

# Storia di successo

RAMPF Production  
Systems GmbH & Co. KG



# RAMPF®

discover the future



because Italy S.a.s.  
Via Biliani 39, 15020  
Mombello M.to (AL)  
Tel.: (+39) 0142 944555  
info@because-italy.com

## 2015 – Inizio della collaborazione

- RAMPF Production Systems ha deciso di acquisire il sistema redazionale SCHEMA ST4.
- Le traduzioni dei manuali tecnici in 12 lingue dovevano essere trasferite dal vecchio software di gestione dei contenuti a SCHEMA ST4.





## Pianificazione

- L'importazione delle 12 lingue non è potuta avvenire in modo completamente automatico.
- È stato quindi sviluppato un concetto per realizzare l'importazione.
- È stata inoltre stabilita una tempistica in stretta collaborazione con il cliente.

## Esecuzione del progetto

- Per poter realizzare la *Translation Memory* occorre allineare i contenuti tecnici nelle 12 lingue. Così, le traduzioni disponibili non sarebbero andate perdute.
- Le variabili sono state definite e organizzate in modo multilingue.
- In questo modo, il sistema era pronto per il trasferimento su SCHEMA ST4.
- Sono stati quindi generati pacchetti di traduzioni che, con l'ausilio della *Translation Memory*, sono stati importati in ST4.
- I testi multilingue sono stati generati in PDF e controllati per eliminare eventuali errori di layout.



# Terminologia uniforme

1

Per garantire una terminologia uniforme, è stato redatto un glossario nelle 5 lingue principali.

2

Le istruzioni esistenti si sono rivelate fondamentali per la generazione del glossario.

3

Per la traduzione si utilizza il glossario e si controlla l'esatto impiego dei termini.

# Gestione personalizzata

- Un project manager di because Germany ha coordinato il progetto affiancando il cliente.
- RAMPF Production Systems e because Germany hanno stabilito insieme un piano cronologico.
- In caso di problemi e domande, il cliente aveva sempre un interlocutore disponibile.



# Vantaggi

- RAMPF Production Systems sviluppa e costruisce sistemi di produzione innovativi con tecnica di dosaggio integrata.
- Il volume delle istruzioni varia in base all'impianto, tra le 150 e le 300 pagine.
- Grazie alla creazione dei nodi e alla modularizzazione con il sistema redazionale ST4, RAMPF Production Systems ha potuto standardizzare le istruzioni.
- Vengono redatte e tradotte soltanto le funzioni nuove di ogni impianti.
- La terminologia uniforme garantisce l'uguaglianza di stile in tutti i documenti.



because Italy S.a.s.  
Via Biliiani 39, 15020  
Mombello M.to (AL)  
Tel.: (+39) 0142 944555  
info@because-italy.com